

La traducción literaria

Nuevas investigaciones



Iolanda Galanes Santos
Ana Luna Alonso
Silvia Montero Küpper
Áurea Fernández Rodríguez
(eds.)

EDITORIAL COMARES



Interlingua

Iolanda Galanes Santos
Ana Luna Alonso
Silvia Montero Küpper
Áurea Fernández Rodríguez
(eds.)

La traducción literaria

Nuevas investigaciones

Granada, 2016

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

EDITORIAL COMARES

INTERLINGUA

154

Directores académicos de la colección:

EMILIO ORTEGA ARJONILLA

PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

Comité Científico (Asesor):

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	MARIA JOÃO MARÇALO Universidade de Évora
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	HUGO MARQUANT Institut Libre Marie Haps, Bruxelles
CHRISTIAN BALLIU ISTI, Bruxelles	FRANCISCO MATTE BON LUSPIO, Roma
LORENZO BLINI LUSPIO, Roma	JOSÉ MANUEL MUÑOZ MUÑOZ Universidad de Córdoba
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	FERNANDO NAVARRO DOMÍNGUEZ Universidad de Alicante
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	NOBEL A. PERDU HONEYMAN Universidad de Almería
MIGUEL A. CANDEL MORA Universidad Politécnica de Valencia	MOISÉS PONCE DE LEÓN IGLESIAS Université de Rennes 2 – Haute Bretagne
ÁNGELA COLLADOS AÍS Universidad de Granada	BERNARD THIRY Institut Libre Marie Haps, Bruxelles
ELENA ECHEVERRÍA PEREDA Universidad de Málaga	FERNANDO TODA IGLESIA Universidad de Salamanca
PILAR ELENA GARCÍA Universidad de Salamanca	ARLETTE VÉGLIA Universidad Autónoma de Madrid
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	CHELO VARGAS SIERRA Universidad de Alicante
CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
HELENA LOZANO Università di Trieste	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig
JUAN DE DIOS LUQUE DURÁN Universidad de Granada	

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: eortega@uma.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, esta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirá a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

Imagen de portada: Panorámica de la Panificadora de Vigo. Fotografía de Iolanda Galanes

© Los autores

Editorial Comares, S.L.

Polígono Juncaril

C/ Baza, parcela 208

18220 Albolote (Granada)

Tf.: 958 465 382

<http://www.editorialcomares.com> • E-mail: libreriacomares@comares.com

<https://www.facebook.com/Comares> • <https://twitter.com/comareseditor>

ISBN: 978-84-9045-325-4 • Depósito legal: Gr. 1058/2016

Fotocomposición, impresión y encuadernación: COMARES

Sumario

ÍNDICE DE TABLAS Y GRÁFICAS	VII
PRÓLOGO. <i>Francisco Lafarga</i>	IX
Nuevas investigaciones en traducción literaria. <i>Iolanda Galanes Santos y Silvia Montero Küpper</i>	1
I. Aproximaciones teóricas contemporáneas a la traducción literaria. <i>Luis Pegenaute</i>	5
II. Herramientas telemáticas para investigar en traducción literaria. <i>Ana Luna Alonso</i>	31
III. Políticas para la traducción de textos literarios. <i>Silvia Montero Küpper</i>	53
IV. Estrategias y procesos de internacionalización. Vender(se) y mostrar(se) en ferias internacionales del libro. <i>M.^a Carmen Villarino Pardo</i>	73
V. El traductor como agente cultural. <i>Áurea Fernández Rodríguez</i>	93
VI. La traducción literaria en España 1980-2015. <i>Carmen Francí Ventosa</i>	115
VII. La traducción literaria en el ámbito catalán (y un apunte sobre el aranés). <i>Pere Comellas Casanova</i>	133
VIII. La traducción literaria gallega contemporánea. Intratraducción y extratraducción. <i>Iolanda Galanes Santos</i>	153
IX. La traducción literaria en el País Vasco. <i>Elizabete Manterola Agirrezabalaga</i>	177
X. Traducción de la literatura para niños en España. Evolución y tendencias en investigación. <i>Isabel Pascua</i>	205
XI. Recepción de novela policiaca contemporánea. Cuatro casos (Camilleri, Márkaris, Vargas, Leon). <i>Esther Morillas</i>	219
XII. La traducción de la(s) narrativa(s) de género y poscolonialismo: la traducción de la literatura chican-a al español. <i>Nuria Brufau Alvira</i>	247
XIII. Lecciones de economía poética. La traducción de poesía en Galicia, Euskadi y Cataluña (2010-2015). <i>María do Cebreiro Rábade Villar</i>	271
XIV. La traducción de obra dramática en España. Un modelo de análisis y algunos resultados. <i>Manuel F. Vieites</i>	287
A la luz de nuevas investigaciones en traducción literaria. <i>Áurea Fernández Rodríguez y Ana Luna Alonso</i>	307
BIBLIOGRAFÍA	311

Índice de tablas y gráficas

Tabla 1	Títulos traducidos anualmente en España	119
Tabla 2	Porcentaje de títulos traducidos del catalán por lenguas entre 1980 y 2014 (excluida la literatura infantojuvenil)	139
Tabla 3	Autorías catalanas más traducidas	140
Tabla 4	Porcentaje de extratraducción del catalán por géneros (1980-2014).	141
Tabla 5	Datos de producción editorial general en Cataluña y de edición y traducción en catalán	145
Tabla 6	Principales lenguas fuente de la edición literaria traducida al catalán	146
Tabla 7	Porcentaje de traducciones al catalán.	147
Tabla 8	Autorías más traducidas al catalán (1980-2014)	148
Tabla 9	Autorías más traducidas al gallego. Intratraducción.	167
Tabla 10	Autorías gallegas más traducidas. Extratraducción.	170
Tabla 11	Lenguas originales de la traducción al euskera	185
Tabla 12	Lenguas meta de la traducción de literatura vasca.	194
Tabla 13	Obras vascas más traducidas a otras lenguas	196
Tabla 14	Producción editorial de LIJ (2006-2013).	206
Tabla 15	Investigación sobre LIJ (2006-2013)	207
Gráfica 1	Proporción de literatura infantojuvenil y para adultos en algunas lenguas de traducción del catalán.	137
Gráfica 2	Evolución de las traducciones del catalán a otras lenguas excluyendo la literatura infantojuvenil	138
Gráfica 3	Volumen total de importación y exportación de obra literaria gallega (monografías) y porcentaje de exportación hasta 2011	159
Gráfica 4	Volumen total de importación y exportación de obra literaria gallega por géneros.	162
Gráfica 5	Volumen total de importación y exportación de obra literaria gallega por espacios	165
Gráfica 6	Cronología de la traducción hacia el euskera	184
Gráfica 7	Obras vertidas al euskera por géneros	187
Gráfica 8	Cronología de la traducción de obra euskera al exterior	192

Prólogo

FRANCISCO LAFARGA
Universitat de Barcelona

En una época en la que, por distintos motivos —entre los cuales no puede soslayarse el de una justa reparación a muchos años de olvido o postergación— la traducción no literaria, léase técnica, científica, jurídica o administrativa, ocupa un lugar relevante en los Estudios de Traducción y en los trabajos dedicados a los mismos, no puede sino saludarse con satisfacción la aparición de un nuevo volumen dedicado a la traducción literaria.

La obra que encabeza este breve prólogo reúne en sus catorce capítulos distintas aproximaciones al fenómeno de la traducción literaria, tanto desde una perspectiva descriptiva como crítica, añadiendo el complemento de la situación de los estudios sobre tal o cual actividad traductora.

Al acercarse al mismo vienen a la mente otros libros anteriores con características y planteamientos similares, en particular el titulado *Manual de documentación para la traducción literaria*, editado por Consuelo Gonzalo García y Valentín García Yebra, hace ahora diez años (Madrid, Arco Libros, 2005), y en el que tuve la oportunidad de colaborar. Dicen que las grandes obras literarias —tal vez también las medianas o incluso las pequeñas— necesitan de nuevas traducciones cada cierto tiempo, por aquello de los cambios lingüísticos y culturales, y el fenómeno de la retraducción ha dado, como sabemos, mucho que hablar y escribir.

Con mayor motivo eso sucede con los estudios, principalmente con aquellos que apelan a una situación dada, vinculada con un momento histórico: aquí es innegable que se impone una revisión o una actualización, aunque no siempre se adoptan los mismos criterios que en los volúmenes de estudios anteriores. En este sentido, cabe añadir que se ha hecho hincapié en la época más cercana a nosotros, en un arco que va desde los años 1980 hasta la actualidad en la mayoría de los capítulos, aunque se concentra en los últimos cinco años en otros.

Las cuatro compañeras de la Universidad de Vigo Iolanda Galanes, Silvia Montero, Áurea Fernández y Ana Luna, que nos tienen acostumbrados a apariciones conjuntas en la bibliografía sobre la traducción, se han lanzado a la tarea, siempre delicada, de

organizar un volumen colectivo, para el cual han debido convencer a colegas pertinentes, tanto de su ámbito de estudio como de ámbitos próximos. El resultado es el que tiene el lector en sus manos.

Como es de rigor, se avanza en esta obra de lo general a lo particular, para ir de planteamientos teóricos y metodológicos sobre la traducción literaria hasta consideraciones sobre la traducción de algún género o subgénero literario.

Se abre, pues, con unas documentadas «Aproximaciones teóricas contemporáneas a la traducción literaria», desgranadas por Luis Pegenaute, a las que siguen las «Herramientas telemáticas para investigar en traducción literaria», reunidas y comentadas por Ana Luna, con especial atención —como ocurre en otros capítulos de la obra— al ámbito gallego. En este panorama no podía faltar un capítulo dedicado a las «Políticas de la traducción literaria», redactado por Silvia Montero, en el que se incide en el ámbito del fomento a la traducción de la literatura, que tiene su correlato en el capítulo siguiente, en el que Carmen Villarino, en el ámbito de las «Estrategias y procesos de internacionalización», insiste en el papel dinamizador de la traducción jugado por las ferias internacionales del libro.

Tampoco podía eludirse en este volumen, por la dimensión cada vez mayor que ha adquirido gracias —en gran parte— a la acción de los propios investigadores, un capítulo dedicado a la figura y a la labor de los traductores como intermediarios o como «agentes culturales», por respetar la denominación utilizada por su autora, Áurea Fernández.

La historia reciente de la traducción literaria en España encuentra su adecuado lugar en los cuatro capítulos siguientes, que vienen a completar aproximaciones anteriores, tanto en panoramas generales sobre la traducción como en aproximaciones más concretas.

La diversidad lingüística y cultural de España, como no podía ser de otro modo, está presente en el volumen a través de aproximaciones a la realidad de la traducción en los últimos veinte o treinta años en el ámbito de las cuatro lenguas —castellano, catalán, euskera y gallego—, en ocasiones con especial atención a los recursos bibliométricos.

Los capítulos restantes abordan distintos aspectos concretos de la traducción literaria, vinculados con géneros, subgéneros o modalidades. Así, se presta particular atención a la literatura infantil y juvenil, el estudio de la cual ha adquirido particular relevancia en los últimos años, como lo demuestra, por ejemplo, su inclusión como capítulo independiente en los dos volúmenes publicados de la *Histoire des traductions en langue française* (Lagrasse, Verdier, 2012 y 2014), dirigida por Yves Chevrel y Jean-Yves Masson, por citar un ejemplo reciente y notable; en el volumen que nos ocupa su redacción corre a cargo de Isabel Pascua.

El género narrativo presenta también en esta obra otras facetas, aparte del relato para niños: la traducción de la novela policiaca y de la narrativa de género, dos modalidades que han cobrado un auge insospechado en los últimos años. La primera es tratada por Esther Morillas y la segunda por Nuria Brufau.

PRÓLOGO

Finalmente, los dos últimos capítulos de la obra se refieren a los otros dos géneros tradicionales, la poesía y el teatro. El relativo a la poesía, con todo, se limita a la traducción en los ámbitos catalán, gallego y vasco, y su autora, María do Cebreiro Rábade, justifica tal elección. En su texto, Manuel F. Vieites describe y analiza algunas de las tendencias presentes en el ámbito de la traducción dramática y presenta algunas claves que puedan informar nuevos estudios.

La brevedad de este prólogo, así como las características que se supone debe tener cualquier prólogo, no permiten explayarse en comentarios más detallados, que encontrarán su adecuado lugar en la introducción a la obra o en alguna reseña.

Como toda obra que aspira a presentar un estado actual o un panorama de los estudios, el presente volumen tiene —inexorablemente— fecha de caducidad, pero esa caducidad no significa en absoluto que el producto se haya deteriorado y resulte inservible, porque quedará en la memoria de sus lectores, en los anaqueles de las bibliotecas y quién sabe si también en la red, como documento fehaciente y como elemento de consulta; y esa misma caducidad servirá de estímulo y acicate para que sus organizadoras se animen, dentro de unos años, a plantear un nuevo volumen en la misma línea, que dé fe de la nueva situación de la traducción literaria y de los avances logrados en el estudio de la misma.

colección:
INTERLINGUA

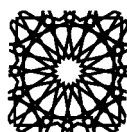
154

Dirigida por:
Emilio Ortega Arjonilla y Pedro San Ginés Aguilar

Esta obra presenta una parte de la investigación sobre traducción literaria en España durante el período 1980-2015. En ella se abordan aspectos teóricos e instrumentales de la traducción en ámbito institucional y académico; se analizan sus recientes flujos en los principales campos literarios ibéricos; y se presentan estudios de caso seleccionados por género literario (novela negra, literatura de género y poscolonial, narrativa infantil y juvenil, poesía y teatro en ámbito ibérico).

Se detallan los marcos teóricos de los más recientes proyectos de investigación sobre traducción literaria en España, así como las herramientas telemáticas (bases de datos, bibliotecas digitales, catálogos, etc.) desarrolladas en estas investigaciones. Se ofrece, además, un diagnóstico de las ayudas a la traducción y se analiza la incidencia de las ferias internacionales como lugar de negociación de traducciones literarias. Dado que ningún intercambio cultural es posible sin la mediación personal, figura una galería de traductores y traductoras de las culturas españolas. Así mismo se analizan los flujos de traducción literaria al español, y desde y hacia el catalán, el euskera y el gallego.

Este retrato teórico, instrumental y académico de la traducción literaria en España pretende identificar los agentes (mediadores y políticas), analizar las relaciones intersistémicas (ámbito autonómico y estatal) y, al mismo tiempo, mostrar algunos resultados de investigación.



COMARES
editorial

ISBN 978-84-9045-325-4



9 788490 453254